

ленной речи, повышающей интерес студентов к практическому курсу иностранного языка на основе профессиональной заинтересованности.

Б.А.ЧЕРЕМИСОВ,
Г.М.ГУСЕВА
Ленинградский кораблестроительный институт

МЕТОДИКА РАБОТЫ С ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОЙ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Одним из существенных признаков, дифференцирующих лексическое содержание текстового материала на младших и старших курсах неязыкового вуза, является насыщенность текста терминологической лексикой. Действительно, если в научно-популярных текстах, читаемых на I курсе, преобладает слой общенаучной лексики, то для специальных текстов II и III курсов характерно широкое использование терминологического лексического слоя.

Высокая информативность терминов, а следовательно, их большое значение для адекватного понимания специальной литературы, а также важность целенаправленного усвоения терминологической лексики неоднократно отмечались в методической литературе [1].

Перевод терминологической лексики (ТЛ) и особенно терминологических сочетаний (ТС), состоящих из нескольких компонентов, действительно представляет при чтении английских научных текстов определенную трудность, обусловленную отсутствием у студентов II-III курсов глубоких знаний по специальным дисциплинам, а также сложностью синтаксических и смысловых связей компонентов ТС. Последнее обстоятельство одновременно значительно снижает эффективность используемого на I курсе приема линейно-последовательного перевода ТС начиная с последнего слова.

При разработке рациональной методики объяснения и закрепления ТЛ на II курсе вузовского обучения авторами принималось во внимание то обстоятельство, что понимание и запоминание

вербального материала носит структурно-семантический характер[2]. Естественно, что в большей степени это свойственно лексическому материалу для II и III курсов по сравнению с материалом для I курса, значительно менее насыщенным многосоставными ТС со сложными структурно-семантическими связями компонентов. Отсюда следует, что оптимальным методом объяснения и закрепления многокомпонентных ТС на II курсе является метод установления и последующей трансформации основных дистрибутивных моделей ТС, позволяющий определить структурно-семантические связи их составных компонентов.

Таким образом, программа соответствующего обучения включает сообщение студентам сведений об основных конструктивных и дистрибутивных моделях ТС, служащих объективными критериями адекватного понимания любого атрибутивного сочетания, и выполнение ряда упражнений, обеспечивающих правильный перевод и закрепление ТЛ.

Основными принципами построения микрокурса такого обучения являются следующие:

- в состав изучаемых ТС должна входить знакомая лексика (1-2 компонента);
- объясняются и закрепляются главным образом изолированные ТС (контекст используется лишь на первых занятиях);
- поурочное количество изучаемых ТС составляет 14-20 сочетаний (50-60 лексических единиц), обеспечивая общее количество закрепляемых на аудиторных занятиях ТС в 120-130 сочетаний (400-460 лексических единиц);
- количество и интенсивность выполнения тренировочных упражнений регулируется в зависимости от степени текущего усвоения, контролируемого в процессе обучения.

Программа предусматривает проведение обучения в объеме 3-4 часов, разнесенных на 6-8 последовательных аудиторных занятий конца 2-го или начала 3-го семестра, т.е. когда студенты уже постигли основные лексико-грамматические особенности английского языка.

Рассмотрим основное методическое содержание предлагаемого курса обучения терминологической лексике.

В результате лингвостатистических исследований установле-

но, что основными видами синтаксических отношений, или конструктивными моделями атрибутивных сочетаний, являются следующие: (BC), (AB)C, A(BC), где C – последний член каждой модели – определяемое слово, ядро сочетания, выраженное существительным; A и B – определения [3].

Ниже приводятся структурные свойства и методы перевода двух-, трех- и четырехкомпонентных ТС, перевод которых оказывается наиболее сложным, так как ТС, состоящие из большого количества компонентов, представляют собой различные комбинации соответственно переводящихся двух- и трехкомпонентных сочетаний.

Двухкомпонентные ТС. Данные сочетания характеризуются основной конструктивной моделью BC, где C – ядро сочетания, чаще существительное; B – определение, которое может быть выражено различными частями речи. Перевод таких сочетаний обычно не представляет затруднений и может выполняться начиная с определяемого (опорного) слова или с определения, например:

displacement pickup	- датчик перемещения
propelling machinery	- механизмы движения
flat response	- плоская характеристика
damped oscillations	- затухающие колебания

Трехкомпонентные ТС. Сочетаниям из трех компонентов свойственна одна из следующих конструктивных моделей: A(BC) или (AB)C. В основе установления конструктивной модели лежит выделение двухкомпонентного исходного, в большинстве случаев терминологического, словосочетания с более тесными структурно-семантическими отношениями. Для конструктивной модели A(BC) исходным является сочетание (BC), имеющее при себе определение A. В случае модели (AB)C исходным является сочетание (AB), которое определяет ядро всего сочетания – C.

A(BC) – tube space charge – пространственный заряд лампы,

(AB)C – open circuit voltage – напряжение разомкнутой цепи.

Трудности перевода трехкомпонентных словосочетаний обусловлены тем, что компонент A может оказаться определением как для B в случае конструктивной модели (AB)C, так и для сочетания BC в случае модели A(BC). Произвольное отнесение компонента A к другим компонентам может привести к неверному переводу:

optimum amplitude modulation

модуляция оптимальной амплитуды (неверно)
оптимальная амплитудная модуляция (верно).

В некоторых случаях установление вида конструктивной модели невозможно без обращения к контексту.

Таким образом, при обучении переводу трехкомпонентных словосочетаний необходимо научить студентов устанавливать внутренние смысловые связи ТС, т.е. выявлять и тренировать указанные виды конструктивных моделей.

Умение прослеживать синтаксические связи между членами трехкомпонентных ТС имеет большое значение не только для правильного и быстрого перевода сочетаний этого типа, но и для многокомпонентных ТС, структура которых складывается из двух- и трехкомпонентных сочетаний. Необходимая тренировка проводится на материале основных дистрибутивных моделей трехкомпонентных сочетаний, отражающих их конкретное лексическое наполнение.

С целью повышения эффективности обучения правильному переводу трехкомпонентных, а следовательно, и многокомпонентных сочетаний, студентам предлагаются упражнения репродуктивного характера на преобразование выделенных ТС в простые предложения. Предлагаемые упражнения направлены на обучение правильному переводу и закреплению 6 основных дистрибутивных моделей трехкомпонентных словосочетаний, являющихся наиболее частотными, что было выявлено авторами путем обследования 800 сочетаний этого вида. Известно, что именно методом такого преобразования четко обнаруживается семантическое содержание и связи атрибутивных сочетаний [4].

1) $N_1 V_{ing} N_2$ $N_2 V N_1$
data carrying signals - The signals carry data.

2) $N_1 Adj N_2$ $N_2 be Adj P N_1$
noise sensitive device - The device is sensitive to noise

3) $Adj V_{ing} N$ $N V Adj$
fast travelling particles - The particles travel fast.

4) $N_1 V_{ed} N_2$ $N_2 be V_{ed} P N_1$
system produced error - The error is produced by the system.

5) $Adv V_{ed} N$ $N be Adv V_{ed}$
thoroughly processed data - The data are thoroughly processed.

6) $V_{ed} N_1 N_2$ $N_2 have V_{ed} N_1$
grounded base transistor - The transistor has the grounded base.

Упражнения на перевод терминологических конструкций с помощью преобразования выполняются в двух вариантах:

Упражнение 1

Преобразовать данные ТС в простые предложения и указать исходные и полученные модели:

- 1) fast moving beam,
- 2) instability-caused failure,
- 3) error eliminating system.

Упражнение 2

Преобразовать данные предложения в ТС и указать исходные и полученные модели:

- 1) The unit is sensitive to temperature.
- 2) The pulses are calculated thoroughly.
- 3) The system deflects ions.

На первых занятиях упражнения выполняются в письменном виде, а затем только в устном.

Рациональными также представляются упражнения, использующие дефиницию сложного термина, выполняемые устно и на более продвинутом этапе.

Упражнение 3

What do we call	a beam that moves fast?
	a device that is sensitive to noise?
	a transistor that has a grounded base?
We call it (them)	a fast moving beam
	a noise sensitive device
	a grounded base transistor

Нетрудно видеть определенную направленность указанных упражнений и на развитие навыков устной речи по специальности.

Четырехкомпонентные ТС. Данные сочетания, компонентами которых могут быть различные части речи, представляют собой дальнейшее распространение или комбинацию рассмотренных основных конструктивных моделей.

Некоторая часть четырехкомпонентных ТС легко распадается на два двухкомпонентных сочетания и без затруднений переворачивается уже при первом чтении:

long wave radio station - длинноволновая радиостанция

Однако значительная часть рассматриваемых словосочетаний представляет определенные трудности, связанные с наличием нескольких принципиально возможных вариантов перевода:

first test measurement results

- 1) первые контрольные результаты измерения
- 2) первые результаты контрольного измерения
- 3) результаты измерений первого контроля
- 4) результаты первого контрольного измерения

Допущенная ошибка нередко обнаруживается студентами лишь в случае явного искажения смысла, а последующие исправления носят характер беспорядочной, многократной подгонки по смыслу, если переводящий не знает кратчайшего пути получения верного варианта перевода.

Изучение четырехкомпонентных ТС (свыше 350 образцов) позволило выявить следующие факторы структурного характера, затрудняющие перевод:

1. Трехкомпонентная модель, лежащая в основе большинства четырехкомпонентных ТС, иногда, как было показано ранее, допускает отнесение компонента А как к В, так и к С.

2. Первый член четырехкомпонентного ТС фактически может относиться к любому из остальных компонентов.

Соответственно обучение переводу таких составных терминов предусматривает выполнение упражнений на раскрытие их внутренних смысловых связей.

Упражнение 4

Среди приведенных четырехкомпонентных ТС (даются несколько терминов) выделить и перевести ТС, которые легко образуют два двухкомпонентных сочетания:

Solid fuel rocket launching
extensive space research programme
high frequency pulse train.

Упражнение 5

Перевести приведенные четырехкомпонентные ТС, работая в следующем порядке:

- 1) выделить три последних компонента сочетания и перевести

их как трехкомпонентное сочетание (последнее слово – ядро сочетания);

- 2) сочетать первый компонент с четвертым и третьим (реже).
Выбрать наиболее верный вариант.

На основе предшествующих тренировок в переводе трехкомпонентных сочетаний перевод выделенного сочетания обычно не вызывает затруднений: "влияние отрицательного заряда". Сочетание первого компонента с третьим определяет полный перевод данной атрибутивной конструкции: "влияние отрицательного заряда сетки".

Предлагаемый в упражнении метод перевода путем деления сочетания 3+1 (начиная от конца) так же, как и другие варианты перевода, безусловно, не является универсальным, однако представляется наиболее удачным, так как одновременно отделяет трехкомпонентное сочетание, перевод которого тренируется предварительно, от первого компонента, требующего специального соотнесения с третьим и четвертым компонентами.

В заключение отметим, что методическое содержание и этапность рассмотренного обучения следует варьировать в зависимости от конкретных условий проведения плановых занятий (состав учебных групп, уровень подготовки, количество часов и т.п.).

Неоднократное тестирование, проведенное после такого обучения в течение 4 лет, показало 60-72-процентное улучшение навыков перевода терминологической лексики в экспериментальных группах (общее количество 92 студента) по сравнению с контрольными группами (114 студентов), в которых объяснялся и тренировался традиционный прием перевода терминологических "цепочек".

Литература

1. Булычева С.Ф. Лингвометодические проблемы термина. – В кн.: Лингвометодические основы преподавания иностранных языков. М., 1979, с. 83.
2. Кондратьева В.А. Оптимизация усвоения лексики иностранного языка. М., 1974, с. 69.
3. Кравец Л.Г. Структурные модели английских именных словосочетаний. – Учен. зап. 1-го Моск. пед.ин-та иностр. яз., 1963, т.28 ч. 2, с. 114.
4. Lees R.B. Grammar of English Nominalization. – International journal of American Linguistics. Bloomington, Indiana, 1960, v.26, n 3, p.11.